

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen

[2] μνήσομαι, οἵ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν ἵκησων
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch

[10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοήσιν.
am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen

[14] ὁέζε θεοῖς, Ἡροῖς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὁλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεὴν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὕσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν βά ποτ' αὐτῇ
zuerst nun thrakisch beischlafen worden
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθείσα
- [25] Οἰάγρω σκοπυῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε βέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κεύνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
auf blühend
- [30] ἔξειης στιχῶσιν ἐπίτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Άστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσίας ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyliischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν Ἰόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥππότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [43] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [44] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐν δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [45] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn
- [46] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [47] πησύνη καὶ κῆρδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [48] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμυρρίνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [49] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μύμνον πολυλήιοι ἔρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνιος κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο γνειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήνα ναιετάασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ Ὄπου εντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δήοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν δα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅπιπότε κάκείνους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὔρυτου υἱες,
des strengen

[88] Εὔρυτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem dem freiwilling

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seind

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Αἴθιδι νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατήρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμογῆας.
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἔόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἔκεκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρί|ην ἀ|δηλος ύ|πο χθόνα δεσμὸς ἔ|ρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω |έ|σπόμε νον κοι|νὴν ὄδον· ἦ τέ κεν |ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάντεσσιν ἔ|θεντο.
leichter allen

[105] Τίφυς |δ' Ἀγνιά|δης Σιφαέα |κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ|ων, ἔ|σθλὸς μὲν ὁ|ρινόμε νον προδα|ῆναυ
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κῦμ' ἀλός εύρει|ης, ἔ|σθλὸς δ' ἀνέμοιο θυ|έλλας
weit gedeckten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόον ἡελί|ω τε καὶ ἀστέρι τεκμή|ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτή μιν Τρι|τωνίς ἀ|ριστή|ων ἐς ὅ|μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Ἄ|θηναί|η, μετὰ δ' ἥλυθεν |έλδομέ νοισιν.
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θο|ήν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἄ|ρεστορίδης κεί|νης ύπο|θημοσύ νησιν.
jener

[113] τῶ καὶ πασά|ων προφε|ρεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι ύπ' εἰρεσί|ησιν ἐπειρή|σαντο θα|λάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας |δ' αὔτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν Ὑ|κανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ' ἀφ|νειὸς ἔναιε Δι|ωνύσιο ξ|κητι,
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἔοι, πο|γῆσιν ἔφεστιος |Ἀσω|ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν αὖ Ταλα|ὸς καὶ Α|θήνιος, |μὲ Βί|αντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον | ψφθιμός τε λεώδοκος, οὓς τέκε πηρὼ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳ Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης λυρίκηιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς,
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὠρμήθη· σὺν καί οἱ γλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ἔδμεν ἔόντα
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐδὼν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἡιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἔμπυρα σήματ' ἵδεσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρισεν δεδαημένον ἵππων
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μῆτη τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἵ τ' Ἀφαροπτιάδαι λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας
die auch

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλίος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκήν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἶσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] σύε δύω Άλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Άλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δν δὴ φάτις Ἡελίοι
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὅλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἄμφιων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἔκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅρκοις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἔκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ξδος | Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενί|ην, Ἀγ|καιος ὑπέρβιος· | ἴστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν | ναυτιλί|ης ἡδ' | ἄρεος εύχετό|ωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεί|δης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμη|θεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀνήλυθε, | Λαοκό|ων τε,
tapferer
- [192] Λαοκό|ων Οἰνῆος ἀδελφεός, | οὐ μὲν ἵης γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· | ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· | τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἡδη | γηραλέ|ον κοσμήτορα | παιδὸς | ἵαλλεν.
schon greisen
- [195] ὥδ' ἔτι | κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδον, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο.
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ξτλη
darum wegen Lahm: aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δοκιμίος καὶ μεταρίθμιος ἦεν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, οἵησονι κῦδος ἀεξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν θιφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend. aber ihm früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υεῖς ίκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ βόον Ἔργυνοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδεσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ |νώτοις
mit goldenen durch scheinende- um aber
- [222] κράατος ἔξ ὑπά|τοιο καὶ αὐχένος |ἔνθα καὶ |ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν |ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν |ούδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθι|μου Πελί|αο δό|μοις ἔνι |πατρὸς ἐ|ῆος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἀργιος τε θεᾶς ὑπο|εργός Ἀ|θήνης·
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἔ|νικριν|θῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἀ|ριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό|ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἱ|ήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ διμώ|εσσιν ἐ|παρτέα πάντ' ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα περ ἔντυ|νονται ἐ|παρτέες ἔνδοθι νήες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄ|γη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, |ἔνθα περ ἀκταὶ
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie zusammen so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
hinschauend mit sausende.

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so groß

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαΐδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροκτος ἵούσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῆδες ὀπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέροην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὥψε περ ἔμπης
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten gaiēs keito, kakōn éti nēis áéthlōn.

[256] ώς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ’ ὠλετο παρθένος Ἑλλη
ach wäre ópheleñ kaí Fríxon, ót' ówlēto páraphénos 'Hélly

[257] κῦμα μέλαν κριώ ἄμ’ ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
schwarz mélañ kríow ám' épiklýsaí· állá kaí auðèn

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche próeēke ka kòn téras, ówç kev ániaç

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
später metópisthè kaí álgæa muřia théi.'

[260] αἰ μὲν ἂρ’ ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολήσι κιόντων.
die zwar eben so ágóróeuon épi prómoléhsí kiónntawn.

[261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ’ ἀγέροντο.
schon aber dè dmowéés te poléeis dmowaí t' ágéróonto.

[262] μήτηρ δ’ ἀμφ’ αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ’ ἐκάστην
aber um ihn bewbovléménh. óksu d' ékásthen

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὄλοιῷ ὑπὸ γήραι
mit aber ihnen pa tér óloioi úpò gírái

[264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend. goáaaaskéen.

[265] αὐτὸρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμώεσσι δ’ ἀρήια τεύχε’ ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῇγα κατηφέες ἤειροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ’ ὡς τὰ πρῶτ’ ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς ἔχετο κλαίουσ’ ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη
so écheteñ kláiouss' ádilinôteron, hýte koúrē

[270] οιόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen áspasíos poliéñ tropofón ámpipipesoùsaa

[271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ’ ἄλλοι κηδεμονῆες,
bei der nicht éisìñ éti álloi kédeimoññéç,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
aber unter Mutterbiß Leben schwer
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν ἔστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Schande schreitend
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὥρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten König
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein. das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeerinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέμοις ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὦ μοι ἔμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ φρίξος ἔμοι κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber γυναῖκες
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.
mit milden tröstend
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὅρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εῖσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ
so durch ihm aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηρόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιή
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόληος ἐυδμήτους λίτ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι.
aber pegasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώηι ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆις· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρεκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang

[325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ιστῷ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῷ ἐδριῶντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἵοισιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ξλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἥμερων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit
- [341] ὡς φάτο· πάπιτηναν δὲ νέοι θρασύνν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀντῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor auch.
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.'
selbst, wer auch
- [348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἕνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' ἱήσων
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπᾶτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
nahe bei. damit aber
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κρίναντας ἔλασσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅμοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ἡα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα νηῆσαντο
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείω ἐπὶ πλαταῖμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίη δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἄργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσα δι' αὐτὰς ων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] Ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτὸι ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θέρμοι καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὁτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit

[383] κεκλόμενος δέ θυσε μάλα μέγα τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες οἱ στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιαζόμενοι ή δέ ἐσπετο Πηλιάς Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] βίμφα μάλισταί δέ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ̄ ἀνα|σειρά|ζοντες̄ ς̄χον προτέ|ρωσε κι|οῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐ|ρετμὰ κα|τήρτυον· ἐν δέ οἱ |ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εύποιή|τα καὶ |άρμαλι|ὴν ἐβά|λοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὰ ἔ|καστα πε|ριφραδέ|ως ἀλέ|γυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληῆδας μὲν |πρῶτα πά|λω διε|μοιρή|σαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐν|τυναμέ|νω δοι|ώ μίαν· ἐκ δ' ἄρα |μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον |Ἴρα|κλῆι καὶ |ἥρώ|ων ἄτερ |ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαί|ω, Τεγέ|ης ὅς |βα πτολί|εθρον ἐ|ναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς μέσ|σην οἴ|οισιν ἀ|πὸ κλη|ῆδα λί|ποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως, οὔτι πά|λω· ἐπὶ δ' ἔ|τρεπον αἰνή|σαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐ|υστεί|ρος οἴ|ήια νηὸς |ἐ|ρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λά|ιγγας ἀ|λὸς σχεδὸν ὄχλι|ζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι |βωμὸν ἐ|πάκτιον |Ἀπόλ|λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου |Ἐμβασί|οιό τ' ἐ|πώνυμον· ὥκα δέ |τοι γε
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀ|ζαλέης στόρε|σαν καθύ|περθεν ἐ|λαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀ|γέληθεν ἐ|πιπροέ|ηκαν ἄ|γοντες
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι |Αἴσονί|δαο δύ|ω βόε. |τοὺς δ' ἐρύ|σαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότεροι ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ οἵτσων
und und aber

[410] εὕχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἀνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὁ πίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀκήτης
deinen durch

[424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες!
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit über mächtig, und.
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
freilich der zwar mitten um
- [427] πλὴξεν, ὁ δὲ ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [428] Ἄγκαιος δὲ ἔτεροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [429] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige
- [430] ἡριπε δὲ ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [431] τοὺς δὲ ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [432] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [433] κὰδ δὲ ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [434] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δὲ ἀκρήτους χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte
- [435] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
aber betrachtend
- [436] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνύν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [437] πορφυρέας ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [438] αἴψα δὲ ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen
- [439] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι
'euch zwar ja und
- [440] ἐνθάδε κῶας ἀγοντας· ἀπειρέσυοι δὲ ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτροις ἐξήιον, ὅφερ' ἐπιβαίνην
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοποίης ἀύοντες
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡξελίος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιγαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφίωντι ἔοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' οὐ ποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἴσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὔδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἦέ σε δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ξστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε μ' ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἱδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] ὅαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦτορ εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten Kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἕφθιμοί περ ἐόντες.'
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ξφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Αφαρίος Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.
und ihn stichelnd mit Spöttleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρειῶ θεσπίζων μεταμώιον εἴ κεν ἀλώης.'
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Aisoneidηs kate rhytuev· an de aber auch Ophfeus
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und ouranos hede thalasssa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im aietheri tekmar echousin
- [500] ἄστρα σεληναῖς τε καὶ ἡλιοῖο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἔγενοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε
aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμπιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ δὲ Ἀρέη, ἐπεισὸν δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖ·
die aber aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch phresi nhipia eidows,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στερο|πῇ τε· τὰ γὰρ Διὺ|κῦδος ὁ|πάζει.
und und dies denn
- [512] ᾧ, καὶ ὁ μὲν φόρ|μιγγα σὸν ἀμβροσί|ῃ σχέθεν αὐδῆ|. so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἔ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέ|οντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμενοι Διὺ|λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστη|ώτες ἐ|πὶ γλώσσησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέ|ναις, ὅ|πνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώ|οντο.
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπει|νάς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέ|μοι
steile aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀ|νέγρετο Τίψυς· ἄ|φαρ δ' ὄρο|θυνεν ἐ|ταίρους|
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμε|ναι τ' ἐπὶ νῆ|α καὶ ἄρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λιμὴν Πλαγα|σήιος ἥδε καὶ αὐτή|
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς |ἴαχεν Ἀργώ ἐ|πισπέρχουσα νέ|εσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ |θεῖον ἐ|λήλατο, τό δ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ὃς ἐνὶ χώρᾳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριώωντο.
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἱήσων
und über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάπερι βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπινοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ιτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὦ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεύη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend

[558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Άγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ρ' ἐνὶ χερσὸν ἔύξοα τεχνηέντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
damit fest
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμῃ,
ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἔρυσαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὔθημον μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εὔπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἵχθύες ἀσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἄγραυλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἶσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπινας
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλη γνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίηιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ξτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakis, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντήδα λῆμνον ἔκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ξ|χον δ' ἐπὶ | ληιά|δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν | ξ|ρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀ|γίνεον | ἀντιπέ|ρηθεν
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηικί|ην δη|οῦντες· | ἐ|πεῑ | χόλος | αἰνὸς | ὅ|παζεν
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | οῦνεκά | μιν | γερά|ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἀ|τισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλε|αι, | ζή|λοιό τ' | ἐ|πισμυγε|ρῶς | ἀκό|ρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴ|ον σὺν | τῆσιν | ἐ|οὺς | ξρ|ραισαν | ἀ|κοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εύ|νῃ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ|μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὀ|πίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέ|οιο φό|νου τί|σειαν | ἀ|μοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ|ων γερα|ροῦ | περιφείσατο | πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὑψιπύ|λεια Θό|αντος, | δο | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἀ|νασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοι|λη μιν | ὑ|περθ' | ἀλὸς | ἦ|κε φέ|ρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἴ | κε | φύ|γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οἰνοί|ην | ἐρύ|σαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, | ἀ|τὰρ Σίκι|νόν γε | με|θύστερον | αὐδη|θεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐ|πακτῆ|ρες, | Σικί|νου ἄπο, | τόν | δα | Θό|αντι
von, den ja
- [626] νηὶας | Οἰνοί|η νύμ|φη τέκεν | εύνη|θεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ | βουκόλι|αί τε | βο|ών χάλ|κειά τε | δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφό|ρους τε | δι|ατμή|ξασθαι | ἀ|ρούρας
weizen tragende und

- [629] ρ̄ητε|ρον πά|σησιν Ά|θηναί|ης πέλεν |ξργων,
leichter für allen
- [630] οῖς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὀ|μύλεον. ἀλλὰ γὰρ |ξμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πά|πταινον ἐ|πὶ πλατὺν |ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέ|ω, ὅπο|τε Θρή|ικες ἵ|ασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῶ καὶ ὅτ' |έγγυθι νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἵδον |Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδί|η πυλέ|ων ἔ|κτοσθε Μυ|ρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς |αίγια λὸν προχέ|οντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβό|ροις ἱκε|λαι· φὰν γάρ που |ικάνειν
roh essenden gleich denn wohl
- [637] Θρήικας· |ἡ δ' ἄμα τῇσι Θο|αντιὰς |Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀ|μηχανίη δ' ἔχε|οντο
in stumm solche Art ihnen auf aber
- [639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν ἐ|πὶ δέος |ἡω|ρεῖτο.
stumm solche Art ihnen auf
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀ|ριστῆ|ες προέ|ηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον |Ἐρμεί|αο,
und
- [643] σφωιτέ|ροιο τοκῆ|ος, ὅ|οι μνῆ|στιν πόρε |πάντων
ihres eigenen der ihm und aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' |ἔτι νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Αχέ|ροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφά|τους ψυχήν |ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' ὁ ποχθονίοις ἐναριθμίος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἄλλα τί μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηγεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὃς ῥα τόθ' Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι λόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ.
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ζόν λοῦσαι
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γάρ ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὥμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] ὾φιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὅν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμοιεν, μηδ' ἄμμεις κατὰ χρειώ μεθέ ποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δα|εῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἔφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja und eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φύλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ δικυοῖσιν ἔπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἔπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσορη ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅδωρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔφανδάνει Ὑψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἔπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ κεν ἐπιβρίσῃ Θρῆιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὅμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας οἴκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ήε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που δίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι..
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληῆδα πᾶσαν
wenn wohl und glänzende ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

[697] ὡς ἔφατ· ἐν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνωρτο
aber nach diese dicht danach wieder
[699] Ὅψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt

[700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese'

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὁτρύναιμι.'
schon wohl nach auch

[702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und für mich, dieses näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενεοντας.
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὕρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὡς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας.
all zusammen aus fragende-

[712] κούρη τοί μ' ἔφεηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὕρωρεν,
welcher

- [714] ὅφεα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέοντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζ ζυγὰ μετρήσασθαι.
und
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄγνακτι πονεύμενοι· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μηῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρεῖης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὠχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ υἱές | Ἡλεκτρύ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἀ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθέ|λοντες ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὀλί|γους βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δί|φροι πεπο|νήατο δηριό|ωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ θυ|νε, τι|νάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε πα|ραιβάτις ἵπποδά|μεια.
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οινόμα|ος προτε|νὲς δόρυ χειρὶ με|μαρπῶς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλή|μνησι πα|ρακλιδὸν ἀγνυμέ|νοιο
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια | νῶτα δα|ίξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων | Φοῖβος ὁ|ιστεύων ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις | οὐπω πολλός, ἐ|ὴν ἐρύ|οντα κα|λύπτροις
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως Τίτυ|ὸν μέγαν, ὅν δέ | ἔτε|κέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῆ| Ἐλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ ἀψ ἔλο|χεύσατο Γαῖα·
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος | ἔ|ην Μινυ|ήιος | ὡς ἔτε|όν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί|ων κρι|οῦ, ὁ δέ | ἄρ' ἔξενέ|ποντι ἔ|οικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιο τε θυμόν,
jene wohl hin schauend
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δοκιμών περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖς ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Αθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῷ δὲ ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρὸς ἀταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητι.
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δὲ ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῶ ἄστέρι, ίσος,
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν ὥρα τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,
über gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα μετ' ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὃς καί μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἕιεν ἕρως.
jenem gleich vor hin auf

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δῶμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἰφινόῃ κλισμῷ ἔνι παμφανῷωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγονσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

- [799] τηνίκα | Θρηική|ην, οἵ |τ' | ἀντία | ναιετά|ουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δῆμου | ἀπορύμε|νοι λα|οὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ νη|ῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὔτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον. τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende
- [815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὸν ἀτασθάλου οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἥκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκεν κεν αὐθι
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ γάρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίην ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'

unvere, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οῖον ἐτύχθη

mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν

aber er diese eben seitwärts

[836] "Ὕψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν

sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.

die welche uns deiner

[838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἐκαστα

aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω

gemäß aber

[840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ γῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων

dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'

aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἷψα δ' ὁ πίσσω

so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι

ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων

unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις

danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,

viele bringend,

[847] μῦθον δτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,

als schon alles ununterbrochen

[848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·

den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὐτὸὺς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

und aber sie selbst zu ihren

[850] ρηιδίως. Κύπρις γάρ επὶ γλυκὺν ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολῇη δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἔξ ἥματος ἥεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὔθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀοιλλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοιοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν.
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ήε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολικήτιδας; αὐθὶ δ' ξαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend- und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔχαμένοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμυνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις Κηταὶ.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ξτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐδὲ προτιμούσασθαι.
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργοντιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Thioisinv je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Ypsiypylē genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χρίτει ἵόντος·
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἕνισσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἢν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥηιδίως δ' ἀν ἐοὶ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἀλλ' οὐ σύγε τίνδε μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um Thymon arreio
besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da mir genug Peliaum willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich theoien lyseian aeethlon.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir nach Hellada gaias hikesthai
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μιν ἡβῆσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch mitreide dynes akos, hanen arra toous ge ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ὅν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερὼ ἔζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος,
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοι γε
unter weg petrēs alimurēos. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ διολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς Ἰλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu Ilektres Atlantheidos, damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἵ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὕρω
dort ihnen rasch nötig, aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἥμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη | πορφύ|ροντα δι|ήνυσαν | Ἐλλή|σποντον.
purpur wogend

[936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προ|ποντίδος | ἔνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀ πὸ φρυγίης πολυ|ληίου | ἡπεί|ροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται | ίσθμας
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· | ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert. in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος | Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναίετάοντες·
es rings um wohnend.

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι | ἐνναύουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν | ίδεσθαι.
groß

[944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι | ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες | ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· | ἐν δ' ἥρως Λινήιος νιὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σινοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάῶτες.
dessen denn die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἱάσονες ιδρύσαντο
später

[960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦεν, ίησονίης ἐν Αἴθρηνς.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἐκλυνον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ σφεας εἱρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιώντας
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄγναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst liebliches mächtig Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ἵσον που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον τίουλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὥδινων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἦτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόγνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηή | σαιντο πό | ρους κεί | νης ἀλός· | ἐκ δ' ἄρα τοί γε
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xυ | τοῦ λιμέ | νος προτέ | ρω ἐ | ξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἥδε δ' | ἵ | ησονί | η πέφα | ται ὁδός, | ἥ | ηπερ | ἔ | βησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέ | ες δ' | ἐτέ | ρωθεν ἀπ' | ούρεος | ἀ | ξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀ | πειρεσί | οιο Xυ | τοῦ στόμα | νειόθι | πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οία | τε θῆρα λο | χώμενοι | ἐνδον | ἐ | όντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι | λέ | λειπτο σὺν ἀνδράσιν | ὄπλοτέ | ροισιν
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ | ης, δος | δή σφι πα | λίντονον | αἴψα τα | νύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐ | πασσυτέ | ρους πέλα | σε χθονί· | τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας | ἀμφιρ | ρῶγας ἀ | ερτά | ζοντες | ἔ | βαλλον.
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κά | κεῖνα θε | ἀ τρέφεν αἰνὰ πέ | λωρα
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ | κοιτις, ἀ | ἔθλιον | Ἡρα | κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὡλλοι δῆθεν ύπότροποι ἀντιόωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀ | νελθέμεναι σκοπι | ήν, ἦ | πτοντο φόνοιο
ehe doch
- [1000] γηγενέ | ων | ἥ | ρωες ἀ | ρήιοι, | ἥ | μέν | ὀ | ιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥδε καὶ | ἔγχε | ήσι δε | δεγμένοι, | εισόκε | πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί | ήν | ἀ | σπερχες ὄ | ρινομέ | νους ἐδά | ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἱούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὗτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' οἵβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' έτι πέτρη,
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἔβάλοντο.
herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
und nicht unter nacht Dolione wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἄνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρεῖων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖῃ ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραφμένον ἴθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράθισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. überall aber rings weit

[1037] ὡς τὸν ὀ|ιόμε|νόν που ἀ|δευκέος | ἔκτοθεν | ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἴναι ἀ|ριστή|ων αὐ|τῇ ὑπὸ | νυκτὶ πέ|δησεν
der Besten selbst unter νacht bei

[1039] μαρνάμε|νον κεί|γοισι· πο|λεῖς δ' | ἐπα|ρηγόνες | ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· | Ἡρακλέ|ης μὲν ἐ|νήρατο | Τηλε|κλῆα
zwar

[1041] ἥδε Με|γαβρόν|την· Σφό|δριν δ' | ἐνά|ριξεν Ἀ|καστος·
und auch kriegerisch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν | εἴλεν ἀ|ρηίθο|όν τε Γέ|φυρον.
aber kriegerisch und

[1043] αὐτὰρ ἐ|υμελί|ης Τελα|μῶν Βασι|λῆα κα|τέκτα.
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέ|α, Κλυτί|ος δ' | Ὑά|κινθον ἔ|πεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί|δαι δ' ἄμ|φω Μεγα|λοσάκε|α Φλογί|ον τε.
aber beide und.

[1046] Οἰνεύ|δης δ' ἐπὶ τοῖσιν | εἴλεν θρασὺν | ἵτυμο|νῆα
aber zu jenen kühnen

[1047] ἥδε καὶ | Ἀρτακέ|α, πρόμον | ἀνδρῶν· | οὖς ἔτι | πάντας
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέ|ται τι|μαῖς ἡ|ρωῖσι κυδαί|νουσιν.
heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴ|ξαντες ὑ|πέτρεσαν, | ἡ|ύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὀκυπέ|τας ἀγε|ληδὸν ὑ|ποτρέσ|σωσι πέ|λειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύ|λας ὅμα|δω πέσον | ἀθρόοι· | αἵψα δ' | ἀ|υτῆς
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό|λις στονό|εντος ὑ|ποτροπί|η πολέ|μοιο.
klagenden

[1053] ἡ|ώθεν δ' ὄλο|ὴν καὶ ἀ|μήχανον εἰσενό|ησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακήν ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἴλεν οἰδόντας
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήλον υἱα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηώτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόνων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαζοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermassen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτειαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθέτη νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσσεν, ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταῖ
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλαεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von
[1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ' ἐπὶ δηρὸν
jemand
[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte
[1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἱάονες, ἔμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ὅα πάρος δεδμημένοι εύνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αἴσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίνις λιγυρῆ ὅπῃ θεσπίζουσα
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὄργνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, οἵτε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν·
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἵλαξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἀελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ εἴκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμπιο·
alles schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε εἰς ὄρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst Selige gewaltige
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἰπος γένετε εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὕρσε δ' εἰταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βάσας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ὅν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' ἵδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἔτεροις ποταμοῦ ὥρος Αἰσίνιοι
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ.
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὐκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
über dacht den höchsten,

- [1122] αἵ̄ ρά τε πασά|ων πανυ|πέρταται ἔρρι|ζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα|δος παρε|νήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen
- [1124] στεψάμε|νοι δρῡ|νοισι θυ|ηπολί|ης ἐμέ|λοντο
um kränzt habend eichenen
- [1125] μητέρα Δινδυμί|ην πολυ|πότνιαν ἀγκαλέ|οντες,
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέ|τιν Φρυγί|ης, Τιτί|ην θ' ἄμα |Κύλλη|νόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦ|νοι πολέ|ων μοι|ρηγέται |ἡδὲ πά|ρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαί|ης κε|κλήαται, ὅσσοι ἔ|ασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖ|οι Κρη|ταιέες, οἵ|ς ποτε |νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιά|λη Δι|κταῖον ἀ|νὰ σπέος ἀμφοτέ|ρησιν
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμέ|νη γαί|ης Οἰ|αξίδος ἐβλά|στησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λι|τῆσιν ἀ|ποστρέ|ψαι ἐρι|ώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λίσονί|δης γου|νάζετ' ἐ|πιλλεί|βων ιε|ροῖσιν
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομέ|νοις· ἄμυ|δις δὲ νέ|οι Ὄρφηος ἀ|νωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίρον|τες βη|ταρμὸν ἐ|νόπλιον ὥρχή|σαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ σάκε|α ξιφέ|εσσιν ἐ|πέκτυπον, ὡς κεν |ἰωὴ
und damit wohl
- [1137] δύσφη|μος πλά|ζοιτο δι'| ἡέρος, ἣ|ν ἔτι λαοὶ|
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεί|η βασιλῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν ἐ|σαιεὶ|
von da immerdar

[1139] ρόμβῳ | καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες ἵλασκονται.
und

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνεβραχεῖ διψάδος αὕτως
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίην δὲ ἐνεπουσιν
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιάται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um

[1151] μέλποντες Ἄρεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἑστόρεσεν δινας, κατὰ δ' εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἕπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἥρεμέουσαι.
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί|ως εἰς αὐλιν ἐ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔ|καμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό|ων κακὰ πολλὰ ἐ|ῇ ἡ|ρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφί|κοντο Κι|ανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ' Ἀρ|γανθώ|νειον ὅ|ρος προχοάς τε Κί|οιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέ|ται κεύ|νης χθονός, ἦ|ιά τέ σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομέ|νοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυά|λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα δ' ἐ|πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λε|χαίην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώ|νων φέρον ἄσπετον ἀμή|σαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυ|ρήια δινεύ|εσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' οἴ|νον κρη|τῆροι κέ|ρων, πονέ|οντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend auch

[1186] Ἐκβασί|ῶ βέ|ξαντες ὑ|πὸ κνέφας Ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυ|σθαι ἔτα|ροις οἴς εὖ ἐπι|τείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ|ρ̄ ἴμεν εἰς ὕ|λην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἔ|ρετμὸν
ja in damit wohl

[1189] οἱ αὐτῶ φθαί|η καταχείριον ἐντύ|νασθαι.
ihm selbst handlich

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὕτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦεν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφùς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὕτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὄλοιοῖο δύσις πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἔμπληξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἥειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλων ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ἵε ρὸν δόον, ὡς κέ οἱ ὅδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γε ᾠμόρου ἀντιώντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥιν καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πιγὰς ἀγγίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
denn ihnen allen,

- [1224] ὅσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρεων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἴγε μὲν ὄλη ωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατήῃ· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύμουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ιάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἔκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταξίας Πηγέων σχεδόν, ἡτε τις θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
er aber stöhned unsagbar, bis
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὕρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δὴ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὔτις ίκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄ γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σύνονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄ κουσα.'
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.
in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ίησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἵστρω·
von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber

- [1275] ἔσβαί|νειν ὁρό|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig weit aber von
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσιδήιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπολάμπεται ἡῶς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος τούσι γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωὸς
in aber ihnen starkes in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανή|ησιν ἀ|τυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη νειόθεν ἄ|τη
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὕδε τ' ἔ|ειπεν·
essend· aber so ja
- [1290] ἦσ' αὖ|τως εὕ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄ|ρμενον ἥ|εν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἴ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καί νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἱωήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω υἱες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, δομιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχηεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί ἀνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυψφράδυμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἴτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίουο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ πουῆσατο νύμφη
aber

[1325] ὅν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς ἱήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώδομεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνησός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνηίθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔοιπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um φωτός. ἔοιπα aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριῶντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ ζωοῦ εὗροιεν Ὑλα μόρον, ἢὲ θανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ βύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] σιέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς οἱ βύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτάρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὐρεῖαν ἔσιδεσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit